

PROVERBI BRESCIANI

a cura di Mario Margotti

La Famiglia

- ◆ *E'l compàr dè 'l-anèl 'l-è padrù dè meza pèl.
Il compare dell'anello è padrone di metà della sposa.*
- ◆ *E'n dè 'n sac èn miér dè nus, èn dè 'na casa 'na fòmna sula.
In un sacco possono stare un migliaio di noci ma in una casa ci sta bene una donna sola.*
- ◆ *E'l ca 'n cusina, nòl vòl altèr ca.
Un cane in cucina non vuole altri cani.
Nessuno cede volentieri una padronanza acquisita.*
- ◆ *Le madòne le sta bé soí müir.
Le madonne stanno bene sui muri.
Le suocere stiano a casa loro.*
- ◆ *Madòne e röse, nàsale, ma tègnele dè lòn.,j-è bune, bràe e bèle ma le spòns.
Le suocere e le rose annusale e tienile lontano, sono buone, brave, belle ma pungono.*
- ◆ *Madòna e nöra, guèra dentèr, pace föra.
Suocera e nuora in casa si fanno guerra ma in pubblico si fanno complimenti.*
- ◆ *Coí àgn anche la nöra la deènta madòna.
Con gli anni anche la nuora diventa suocera.*
- ◆ *Nöra e madòna per bè vidis, le sta bé 'n dè 'na curnis.
Nuora e suocera per ben vedersi stanno bene riunite in cornice.*
- ◆ *L'è triste chèla cà, che nòni nò ghè 'n'ha.
E triste quella casa che non ha nonni.*
- ◆ *L-è parènt per part dè ciàpe.
E'un parente come tutti al mondo lo siamo.*



- ◆ **Parentèla tersa. parentéla persa.**
Parentela di terzo grado, parentela persa.
Dei parenti più lontani, che poco frequentiamo, ben poco ci curiamo.
- ◆ **Ai sposalese e ai mortòre se conosc é l parentòre.**
Ai matrimoni e ai funerali conosci il parentado.
- ◆ **I parènc jè serpènc.**
I parenti sono serpenti.
- ◆ **E' l scomparti i parènc. nò 'l-è pà per töcc i dènc.**
Pacificare i parenti non è pane per tutti i denti.
- ◆ **A fa 'l galantòm, nò sè deènta siòr.**
A fare il galantuomo non ci diventa ricchi.
Ma si guadagna in reputazione.

Il Matrimonio

- **Sè tè öt vïver quét, resta pöt.**
Sè vuoi vivere tranquillo, resta scapolo.
- **Chí sè marída 'l fa bé, chí nò 'l fa mèi.**
Chí ci marita fa bene, chí non lo fa fa meglio.
Questo consiglio è esteso anche alle aspiranti mogli.
- **Per rassicurare chí ancora non ha compiuto il fatidico passo, ecco parole più fauste.**
Quan ghè bé, ghè sèmpèr sèré.
Quando ci si vuole bene, c'è sempre il sereno.
- **E' l lèt 'l-è benedèt e di ríspetà. 'l-è 'l nì dei spus e 'l fa polsà.**
Il letto è benedetto e da rispettare, è il nido degli sposi e fa riposare.
- **'L-amùr dei spus noèi la jà rödés come i brochèi.**
L'amore degli sposi novelli li riduce come fucelli.
La passione amorosa brucia... le calorie.
- **A la s-cèta che sè spusa cò l'innocensa a' le piante le fa ríverenza.**
Alla ragazza che ci sposa innocente anche le piante fanno riverenza.

- *Fòmna zùena e òm vècc, j mpienés la cà dè s-cècc.
Donna giovane e uomo vecchio riempiono la casa di bambini.
Per ragioni non sicuramente biologiche.*

- *Alegra spusal 'n dè 'na casa di galantòm. Prima le fòmne pò i òm.
Allegra epoca, in una casa di galantuomini prima le donne e poi gli
uomini.*

- *Spusa bagnada, spusa fùrtiinada.
Spoca bagnata, sposa fortunata.*

- *Gnà i proèrb'e i va d'ecòrde.
Nemmeno i proverbi vanno d'accordo... non colo i coniugi.*

- *Chí lontà il se va a maridà, o l'embròia o i la 'mbroièrà.
Chí va a sposarsi lontano o imbrogliata o sarà imbrogliato.*

- *Dío 'glia fa pò 'glia 'ncoppia.
Dío li fa e poi li accoppia.
L'anima gemella alla quale siamo destinati ci sta aspettando... magari
proprio a due passi da noi*